

10000 lei

**CONTRACT DE PRESTARE  
A SERVICIILOR DE TRADUCERE**

CPV: 49530000-8

Nr. 175-VM

din data de „18” mai 2021

mun. Chișinău

**SRL ”Sirius-Consulting”** cu sediul în mun. Chișinău, str. M. Costin 13/7, of. 6,  
în persoana Directorului Cuțareva Snejana, în calitate de **Prestator**

și IMSP Institutul Oncologic, cu sediul str. N. Testemitanu 30,  
în persoana Directorului Larisa Catrinici, în calitate de **Beneficiar**,

au convenit încheierea prezentului contract privind următoarele.

**I. OBIECTUL CONTRACTULUI**

1.1. Obiectul contractului îl constituie efectuarea de către Prestator a traducerii solicitate de către Beneficiar din limba engleză în limba română în perioada de valabilitate a prezentului Contract.

1.2. În vederea realizării obiectivului prevăzut în al.1.1, părțile au convenit ca Beneficiarul să solicite Prestatorului efectuarea traducerilor, completând Anexa la prezentul Contract.

**II. DURATA CONTRACTULUI**

2.1. Contractul se încheie pe o durată determinată, din data de 19.05.2021 până la îndeplinirea completă a obligațiilor asumate de către părțile contractante, dar nu mai târziu de 28.05.2021.

**III. VALOAREA CONTRACTULUI ȘI MODALITĂȚILE DE PLATĂ**

3.1. Prețul se stabilește de comun acord, în funcție de gradul de dificultate al textului, domeniul de specialitate și termenul impus de Beneficiar.

3.2. Prețul se calculează per pagină convențională - 1800 caractere cu spații, însă nu mai puțin de o pagină.

3.3. Pentru traducerile în regim de urgență se percepe o taxă suplimentară - 50% din prețul traducerii.

3.4. Tariful negociat de cele două părți contractante este următorul:

120 lei MD per 1800 caractere cu spații de traducere din limba Engleză în limba Română.

Plata prețului serviciilor este efectuată în 2 etape:

- 1 etapă – achitarea unui avans – 50% din suma totală a contractului, în numerar sau prin transfer bancar.
- 2 etapă – achitarea completă a serviciilor de traducere după finalizarea traducerii.

3.5. În cazul în care Beneficiarul nu achită contravaloarea prestațiilor, este pasibil de penalități de 0,5% pe zi, iar Prestatorul poate înceta, fără preaviz, prestarea serviciului către Beneficiar, pentru proiectele aflate în lucru.

3.6. În cazul neexecutării în termen a contractului, Prestatorul este pasibil de penalități de 0,5% pe zi din suma totală a Contractului.

**IV. OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR**

**4.1. Prestatorul este obligat:**

4.1.1 Să pună la dispoziția Beneficiarului servicii de traducere, garantând exactitatea și calitatea serviciilor efectuate.

4.1.2. Să păstreze confidențialitatea informațiilor oferite.

4.1.3. Să restituie originalele primite de la Beneficiar.

*Domenico M. Allina*

**4.2. Beneficiarul este obligat:**

4.2.1. Să achite Serviciile la prețul și în termene stipulate în prezentul contract.

4.2.2. Să accepte comanda.

**4.3. Beneficiarul are dreptul:**

4.3.1. În orice moment să verifice mersul și calitatea prestării Serviciilor de către Prestator, fără a se implica în activitatea acestuia.

**V. FORTĂ MAJORĂ**

5.1. Nici una dintre părțile contractante nu răspunde de neexecutarea și/sau executarea în mod necorespunzător – total sau parțial – a unei obligațiuni care îi revine în baza prezentului contract, dacă executarea sau/și neexecutarea obligației a fost cauzată de forță majoră, așa cum este definită de lege.

**VI. SOLUȚIONAREA LITIGIILOR**

6.1. Litigiile și divergențele, care pot apărea la executarea prezentului contract, vor fi soluționate după posibilitate pe cale amiabilă.

6.2. Măsurile de răspundere a părților, care nu sunt stipulate în prezentul contract, se vor aplica în conformitate cu normele legislației civile, valabile pe teritoriul Republicii Moldova.

**VII. DISPOZIȚII FINALE**

7.1. Completările și modificările la prezentul contract nu sunt valabile decât dacă sunt întocmite într-o formă scrisă și semnate de către ambele părți contractante.

7.2. Prezentul contract este întocmit în limba română, este încheiat în două exemplare identice, fiecare având aceeași forță probantă.

**ADRESELE JURIDICE, DATELE BANCARE**

**PRESTATOR**

**SRL "Sirius-Consulting"**

c/f: 1018600016474

Sediul: mun. Chișinău, str. Miron Costin 13/7, of.6

Cod postal: MD-2068

Banca: BC "Moldova Agroindbank" SA, filiala Miron Costin

Codul bancii: AGRNMD2X710

IBAN: MD34AG000000022513369976

**BENEFICIAR**

**IMSP Institutul Oncologic**

c/f: 1003600151023

Sediul: mun. Chișinău, str. N. Testemițanu 30

Cod postal: MD-2025

Banca: BC "Moldindconbank" S.A. fil. Testemiteanu Chisinau

Codul bancii: MOLDM2X302

IBAN: MD94ML000000002251702316

Director Cuțareva Snejana



Director Cișca Catrinici

